



**HAL**  
open science

## FONT-FREDIERO DE PAU ARÈNE : UN MITE ENVESSA ?

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. FONT-FREDIERO DE PAU ARÈNE : UN MITE ENVESSA ?. L'Astrado : revisto bilengo de prouvenço : revue bilingue de provence, 2017, 52, p.61-67. <hal-01517910>

**HAL Id: hal-01517910**

**<https://hal.science/hal-01517910v1>**

Submitted on 3 May 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

## **FONT-FREDIERO DE PAU ARÈNE : UN MITE ENVESSA ?**

Bord qu'es l'annado, à l'Astrado, que se festejo lou persounage de la rèino Jano, faren mèfi de pas óubrida ço que n'en dison lis àutris escrivan prouvençau, à despart de Frederi Mistral de, de-segur, i'a counsacra touto uno pèço de tiatre.

Demié aquélis autour que n'an peréu parla, i'a Pau Arène que, s'a pas forço escri en prouvençau (qu'es subre-tout un escrivan de lengo franchimando), a pres lou tèms de bouta au mitan d'un pouèmo siéu la caro de la rèino de Naplo. Es dins *Font-Frediero*, belèu sa pouèsio la mai famouso, que descurbèn Jano cassant dins lou campèstre sisterounen. Lou tèste s'atrobo dins li *Pouèmo prouvençau* de Pau Arène, aquéu recuei poustume que lou Groupamen d'Estúdi Prouvençau l'avié publica en 1956, mai tambèn dins lis antoulougio dóu *Prouvençau à l'Escolo*<sup>1</sup> e de Louvis Bayle<sup>2</sup>.

Legissen tourna-mai aquéu pouèmo :

### *FONT-FREDIERO*

*Sus la roco, à la souleiado,  
Lusis un trau d'aigo : dirias  
Lou mirau d'argènt qu'uno fado  
Aurié perdu dins li brugas.*

*Lou merle en siblant se ié pauso,  
E li chato, de fes que i'a,  
Au releisset fa d'uno lauso  
S'apielon pèr se miraia ;*

*Mai, tremoulanto entre li sagno  
Coume lou piétoun dins soun nis,  
La pauro eigueto de mountagno,  
L'aigo lindo sèmpre fernis.*

*E rison pièi coume de folo  
De vèire, emai fague pas vènt,  
Dins lou clar mirau que tremolo  
Soun image que vai e vèn.*

*— Poulit trau d'aigo d'ounte raion  
Dous raioulet long dóu coutau,  
Perqué vos pas que se miraion  
Li chatouno dins toun mirau ?...*

*— Te lou dirai, bèu calignaire :  
La Rèino Jano, un jour d'estiéu*

1 : Camihe Dourguin e Carle Mauron, *Lou prouvençau à l'escolo*, desenco edicioun, p.155-156.

2 : Louvis Bayle, *Morceaux choisis des auteurs provençaux*, Première partie, L'Astrado, Berre-L'Etang, 1988, p.255.

*Que cassavo d'aquésti caire,  
Aguè set en passant vers iéu,*

*Entre si det coulour de l'aubo  
Prenguè mon aigo, e me beguè ;  
Un page ié tenié sa raubo...  
E moun aigo trefouliguè.*

*O Janeto, qu'ères poulido !  
Après tu, rèino dóu trelus,  
Dins moun eigueto entreboulido  
Degun se miraiara plus !*

*E m'ausissènt la rèino Jano  
Clinè sus iéu sa caro d'or,  
E dempièi moun aigo tresano...»  
— O Sourgueto, ansin fai moun cor !*

*E dempièi que moun amigueto  
Risènto emé si pèu bloundin,  
Se miraiè dins la sourgueto,  
Res se i'es plus visto dedin...*

Coume l'anounciavo lou titre dóu pouèmo, s'agis eici de descriéure un quaucarèn d'agrèste : uno sorgo vertadiero d'abord que *Font-Frediero* es uno sorgo qu'eisisto veramen dins lou relarg de Sisteroun. Bono-di lis esplico de Louvis Bayle sabèn que « Font-Frediero (la source fraîche) peut être située au jardin du poète, à Mardaric, en bordure du petit torrent qui descend de Gache (1357 mètres) à quelques kilomètres au nord-est de Sisteron, sur la route de St-Geniez, où P. Arène aimait en été venir se reposer et écrire. »<sup>3</sup>

Em'acò retrouban l'encastre tipi de la naturo, que dintre éu s'aplanton lis elemen acoustuma di descripcioun bucoulico : lou soulèu (la *souleiado*), li flour (li *brugas*), lis aucèu (lou *merle*)... L'arribado di chato coumplèto lou tablèu e baio au pouèmo un coulourun de mite que, dins aquest encastre, mancavon plus que de ninfo. Li veici, adounc, que rison coume de folo en s'amourrant à la font boulegadisso. Pau Arène, à bèus iue vesènt, repren de tèmo e de sujèt que vènon tout dre de la literaturo antico (li pastouro e li ninfo descricho encò dis escrivan grè vo latin) represso elomemo encò dis escrivan de la Reneissènço vo de la periodo baroco : Montemayor, Ronsard, D'Urfé<sup>4</sup>... Adounc, sian adeja dins lou *mite*.

Mai la seguido dóu pouèmo vai pausa un vertadié proublèmo. Se sian dins lou mite, lou de Narcisso de-segur, que li chato volon vèire sa caro e sa bèuta dins la font,

<sup>3</sup> : *Ibid.*, p.257.

<sup>4</sup> : Es justamen dins *L'Astrée* de D'Urfé que s'atrobo la famouso Font d'Amour. À la cinquenco e darriero partido dóu rouman, li persounage se ié van amourra pèr saupre se soun veramen ama pèr soun calignaire o sa calignairis, amor qu'es uno font de verita sentimentalo. Veiren qu'es quàsi lou meme mite (aquèu de la font de verita sentimentalo) que Pau Arène lou repren fin-finalo.

Pau Arène repren à l'envès lou debana dóu mite en pintant uno sorgo que se ié poudèn pas vèire dedins... Quete es aquéu mistèri ?

Davans lou mistèri, coume dins lou proulogue famous de *Gil Blas de Santillane*, se destriò dos atitudo : siegue l'on ris (ço que fan li chato que tènnon pas long-tèms, d'aiours, dins la descripcioun) siegue l'on bousco d'esplico. Bèn segur lou pouèto cercara d'esplico e – perqué pas ? – n'en demandara à la sorgo elo-memo.

Ansin la sorgo vai parla. Acò vous estouno ? Noun dèu vous espanta que, tre la debuto, aquelo font èro enfadado. Pau Arène avié-ti pas di qu'èro lou « mirau d'argènt qu'uno fado aurié perdu dins li brugas ? » L'encastre bucouli, lèu lèu, èro esta trespasa pèr lou coustat miti e meravious dóu pouèmo. De-verai sian pas dins de pouèsio realisto eici.

Alor, zóu !, Pau Arène pòu descaussana lou coustat meravious de soun pouèmo. Se parlas à-n-uno font, acò vai soulet qu'elo vous respond. Lou pouèto emplego aqui lou proucedat de *prousoupouèio* (*prosopopée* en franchimand) qu'es un mejan estilisti pèr baia li movemen, lis atitudo, la paraulo, dins un tèste, à quaucun vo quaucarèn qu'à l'acoustumado n'a pas l'usanço.<sup>5</sup>

L'esplico l'auren e, elo tambèn, relevara dóu mite : la rèino Jano un jour a passa pèr lou campèstre sisterounen e a tout enfada (Mistral avié bèn afourti, dins la prefàci de sa pèço, que tout ço que toucavo à la rèino Jano dins la culturo nostro tenié dóu mite...) Louvis Bayle, un cop de mai, ramento que jamai la rèino a passa pèr aqui : « L'histoire de la reine Jeanne trempant ses doigts dans la source de Font-Fredière est évidemment de pure invention de P. Arène ; cette reine célèbre ne s'est jamais aventurée dans la campagne sisteronnaise ».<sup>6</sup>

Aquelo envencioun de Pau Arène a quand meme mantun avantage. D'en-proumié s'apound à la longo tiero di descripcioun ufanouso toucant la rèino Jano, meno d'estatuo nostro, mite mai que realita, ideau de bèuta femenino (dins aqueste pouèmo la rèino Jano es pas liuencho de l'Artemis grèco, cassarello e meraviousamen bello – Acteon, lou paure !, n'a pas fa soun proun...). D'en-segound Arène trobo aqui l'escasènço de mounta ço qu'es just-e-just un mite explicatiéu. Remembren-se qu'un mite, à la debuto e davans que lou mot prengue d'àutri sèns, es un dedu que baio l'ourigino e l'esplico de la vengudo sus la terro d'un elemen o d'un fenoumène dóu mounde (pèr eisèmple se voulès saupre coume soun vengudo lis aragno au nostre, Ouvido dins si *Metamourfòsi* vous semound lou mite d'*Arachnée*). Coume acò, l'esplico mitico dóu tremulun de la sorgo de Font-Frediero es baiado pèr Arène : la font tremolo d'amour desempièi la visto de la rèino Jano.

Mai, de-founs, es pas aquéu mite qu'interèssou lou pouèto. I'a un mite mai generau, mai uman, mai sicoulougi, que s'escound darrié aquéu mite « loucau » : es lou mite de l'amo amoursido un cop pèr sèmpre. S'avèn coumprés que la font es un image sutiéu dóu cor dóu pouèto, alor pausaren la questioun seguènto : perqué deguno chato se pòu remira dins la font ? - Tout simplamen perqué lou cor dóu pouèto tremolo d'amour pèr uno outro ! Res se ié pòu vèire dintre. L'amour es unen.

Bello esplico, mitico e pouëtico, escricho de man de mèstre pèr Pau Arène.

5 : Reprendren eici la definicioun de Fontanier : « Mettre en scène les absents, les morts, les être surnaturels, ou même les êtres inanimés : les faire agir, parler, répondre. »

6 : Louvis Bayle, *Morceaux choisis... op. cit.*, p.257.

Mai Narcisso dins tout acò ? - Es aqui lou pica de la daio. D'en-proumié aurian poussu crèire que lou pouèto s'alienchavo dóu mite famous, o lou reprenié à l'envès en pintant uno aigo que se ié poudèn pas remira dintre. Lou mirau èro creba, la font leissavo vèire degun (e Narcisso poudié rintra à l'oustau...) Mai, fin-finalo, lou proucedat d'Arène es mai sutiéu encaro : Font-Frediero es bèn pulèu lou mirau de l'amo dóu pouèto amourousi. Es un mirau simbouli, mai pamens d'uno verita founso, de ço que se debano dins l'èime d'un jouvènt amourous - lou dóu pouèto just-e-just ! Jamai un drole s'es couneigu tant bèn en se remirant dins uno font ! Lou mite de Narcisso es sauva !

Un cop de mai la rèino Jano es estado qu'un mejan, qu'uno escasènço de pinta quaucarèn que trespasso de liuen lou persounage istouri qu'elo fuguè. Quouro li Prouvençau volon descriéure la bèuta de soun rode, de sa chato, vo la Bèuta tout simplamen, fan l'usanço d'aquéu mite - ajustable un pau pertout mounte n'avèn de besoun –, d'aquelo princesso que, justamen bord qu'es pas vengudo souvènti-fes en Prouvènço e que n'avèn pas un image vrai, pòu carreja tóuti li sèns e tóuti li fantasme.

D'aquelo rèino Jano !

Enmanuèl Desiles